



На основу тачке 9. став 1. тачка 4) Одлуке о оснивању Агенције за вођење спорова у поступку приватизације («Службени гласник РС» број 5/2016) и члана 13. став 1. тачка 4) Статута Агенције за вођење спорова у поступку приватизације («Службени гласник РС» број 30/2016) и члана 108. Закона о јавним набавкама («Службени гласник РС» 124/12, 14/15 и 68/15), в.д. директора Агенције за вођење спорова у поступку приватизације доноси

ОДЛУКУ о додели уговора

Тачка 1.

У поступку јавне набавке услуга мале вредности под бројем ЈН 1-11/17, уговор се додељује понуђачу:

- **Академија Оксфорд Агент д.о.о.** Јагодина, Књегиње Милице 21/8, МБ 20758546, ПИБ 107224269

Тачка 2.

Предмет јавне набавке су услуге превозиња за потребе Агенције за вођење спорова у поступку приватизације.

Назив и ознака из општег речника набавке: 79530000 - Услуге превозиња текста; 79540000 - Услуге усменог превозиња

Тачка 3.

Максимална вредност уговора износи 1.215.000,00 (милиондвестапетнаестхиљада и 00/100) динара.

У вредност из претходног става није урачунат порез на додату вредност.

Тачка 4.

Лице одговорно за контролу извршења обавеза по уговору који ће бити закључен у предметној јавној набавци: Александар Вучетић, виши саветник- координатор за правне послове у Сектору за правне послове и људске ресурсе.

Тачка 5.

Ова одлука ступа на снагу даном доношења.

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

У складу са чланом 105. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15 - у даљем тексту: Закон) Комисија за јавну набавку је сачинила извештај о оцени понуда (бр. 37-358/17) у спроведеном поступку јавне набавке услуга мале вредности следеће садржине:

Наручилац:	Агенција за вођење спорова у поступку приватизације, Теразије 23
Број јавне набавке:	ЈН 1-11/17
Предмет јавне набавке:	Набавка услуга превозиња за потребе Агенције за вођење спорова у поступку приватизације
Назив и ознака из општег речника набавке:	79530000 - Услуге превозиња текста; 79540000 - Услуге усменог превозиња
Врста јавне набавке:	Услуге



Поступак:

Подаци из плана набавке:

Мале вредности

Јавна набавка је предвиђена Финансијским планом Агенције за вођење спорова у поступку приватизације за 2017 годину - економска класификација: 4231 – Административне услуге и планирана годишњим Планом јавних набавки Агенције за вођење спорова у поступку приватизације за 2017. годину у делу „Услуге” под бројем 1.2.1.

Процењена вредност ЈН:

1.215.000,00 (милиондвестапетнаестхиљада и 00/100) динара

Позив за достављање понуда у поступку предметне јавне набавке је дана 29.11.2017. године. објављен на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца.

Рок за предају понуда:

11.12.2017. године до 13:00 часова

Критеријум за избор најповољније понуде је «најнижа понуђена цена».

Број достављених понуда:

3

Академија Оксфорд Агент д.о.о. Јагодина, Књегиње Милице 21/8, МБ 20758546

Halifax Consulting д.о.о. Београд, Винодолска бр. 12а, МБ 17323679

„BEPS“ д.о.о. Земун, Нушићева 4, МБ 20610972

Број неблагоприятних понуда:

Нема неблагоприятних понуда

Одбијене понуде:

1

На основу захтева за покретање поступка јавне набавке бр. 2311/17-1 од 23.11.2017. године достављеног од стране директора Сектора за правне послове и људске ресурсе донета је Одлука о покретању поступка јавне набавке услуга ЈН 1-11/17 (бр. 37-309/17) од 24.11.2017. године.

Позив за достављање понуда у поступку предметне јавне набавке је дана 29.11.2017. године објављен на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца.

Благовремено, до дана 11.12.2017. године до 13:00 часова, своје понуде доставили су понуђачи „Академија Оксфорд Агент“, „Halifax Consulting“ и „BEPS“.

Јавно отварање понуда је обављено 11.12.2017. године о чему је Комисија за јавну набавку сачинила Записник о јавном отварању понуда (бр. 37-341/17 од 11.12.2017. године).

Одлука о додели уговора о јавној набавци донета је применом критеријума «најнижа понуђена цена», на основу следећих елемената критеријума и њиховог релативног значаја:

Врста услуге	пондер
Симултано превођење /усмено	5
Консекутивно превођење / усмено	5
Овера судског тумача за 1,2 и 3 групу језика	15
Писмено превођење са српског језика на језике из прве групе језика и обрнуто	30
Писмено превођење са српског језика на језике из друге групе језика и обрнуто	25
Писмено превођење са српског језика на језике из треће групе језика и обрнуто	20



Укупно:

100

Методологија за примену критеријума

Понуда са најнижом понуђеном ценом добија максимални број бодова (за сваки од наведених елемената критеријума), док се бодови осталих понуђача изачунавају према формули:

$$\frac{\text{Максималан број бодова (по сваком елементу критеријума)} \times \text{најнижа понуђена цена}}{\text{понуђена цена понуђача}}$$

Уколико у обрасцу понуде, понуђена цена за неку од наведених услуга превозиња буде исказана као 0 динара, Наручилац ће вредност за ту услугу превозиња обрачунавати као 0,01.

Комисија за јавну набавку је у поступку стручне оцене понуда констатовала следеће:

- **понуђач „BEPS“ д.о.о.**

- Достављена понуда не садржи изјаву о испуњености додатног услова у погледу техничког капацитета који је захтеван конкурсном документацијом у делу В. “Услови за учешће понуђача”, у одељку 34. тачка 1.2. подтачка 3), а који се доказује на основу потписаног и печатаног сопственог обрасца понуђача - изјаве дате под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорности, као што је и наведено у одељку 35. „Доказивање испуњености услова из члана 75. и 76. Закона“ конкурсне документације.

- Имајући у виду наведено понуда понуђача „BEPS“ д.о.о. Земун, Нушићева 4, МБ 20610972, је неприхватљива у смислу члана 3. став 1. тачка 33) Закона, те је иста одбијена због битних недостатака сходно члану 106. став 1. тачка 2. Закона.

- Понуђач „BEPS“ д.о.о. је доставио цене за следеће услуге:

Симултано превозиње / усмено	6.000,00 динара
Консекутивно превозиње / усмено	3.600,00 динара
Овера судског тумача за 1,2 и 3 групу језика	1.000,00 динара
Писмено превозиње са српског језика на језике из прве групе језика и обрнуто	700,00 динара
Писмено превозиње са српског језика на језике из друге групе језика и обрнуто	700,00 динара
Писмено превозиње са српског језика на језике из треће групе језика и обрнуто	1.100,00 динара
Писмено превозиње са српског језика на све друге језике и обрнуто	1.200,00 динара
Укупно без ПДВ-а	14.300,00 динара
Укупно са ПДВ-ом	17.160,00 динара

- **понуђач „Академија Оксфорд Агент“ д.о.о.**

Комисија за јавну набавку у фази стручне оцене понуда испитујући достављену понуду понуђача Академија Оксфорд Агент д.о.о, поступила је у складу са одредбама члана 92. став 3. Закона о јавним набавкама (“Службени гласник РС” бр. 124/12, 14/15 и 68/15), и упутила је електронским путем дана 13.12.2017. године наведеном понуђачу захтев за образложење неуобичајено ниске цене (заведен код Наручиоца под бр. 37-346/17), захтевајући од понуђача детаљно образложење



у вези са понуђеним ценама из Обрасца «Структуре цене са упутством за попуњавање» за симултано превођење/усмено по сату 0,01 динар без ПДВ-а, консекутивно превођење / усмено по сату 0,01 динар без ПДВ-а, писмено превођење са српског језика на језике из друге групе језика и обрнуто по страници 0,01 динар без ПДВ-а и писмено превођење са српског језика на језике из треће групе језика и обрнуто по страници 0,01 динар без ПДВ-а.

Понуђач Академија Оксфорд Агент д.о.о. је дана 15.12.2017. године доставио допис (заведен код Наручиоца под бр. 37-346/17) којим је образложио начин на који је формирао своје цене, тако што у оквиру обрачунатих цена није укључио свој профит. Понуђач је даље образложио да је његова пословна логика одрицање од зараде у том делу понуде да се обезбеди компаративна предност у односу на остале понуђаче и да зараду оствари пружањем услуга писаног превођења са српског језика на друге језике из прве групе језика и обрнуто. Понуђач је навео да понуђене цене произилазе из континуираног пословног ангажовања између понуђача и преводиоца с обзиром на то да понуђач већ има ангажоване и запослене високо квалификоване и обучене преводиоце чиме је дугорочно обезбедио покривање трошкова њихових услуга, па је на тај начин понуђач у могућности да понуди најповољнију цену за ову врсту услуга. Понуђач је навео да има велики број уговора чија је реализација у току и који понуђачу остављају довољно простора у пословном и финансијском смислу да се одрекне од зараде једног дела услуга (услуге писаног превођења за другу и трећу групу језика и услуге симултаног и консекутивног превођења) и профит оствари пружањем услуга писаног превођења за прву групу језика. Понуђач је истакао да је цену формирао и определио узимајући у обзир динамику извршења предметних услуга с обзиром на методологију за доделу пондера за сваки елемент критеријума. Зато се, како наводи, определио да профит оствари пружањем оне услуге која је примарна и најзначајнија по обиму, а то је услуга писаног превођења за прву групу језика, те уколико буде потребе за пружањем услуга за које је понуђач дао цену од 0,01 динар без ПДВ-а, понуђач ће о свом трошку изнети разлику између понуђене и тржишне цене за ове услуге, те неће бити доведен у питање квалитет извршења услуга. Понуђач додаје да је потписао модел уговора којим се обавезао на извршење уговорних обавеза по понуђеним условима и да је потпуно свестан чињенице да се понуђени услови, укључујући и цену, не могу мењати током трајања уговора.

Имајући у виду наведено образложење понуђача Академија Оксфорд Агент, Комисија сматра да је достављена понуда понуђача Академија Оксфорд Агент прихватљива, те да не може бити одбијена као неприхватљива у складу са одредбама члана 92. став 1. Закона у вези са одредбом члана 3. став 1. тачка 33) Закона.

Комисија за јавну набавку констатује да понуде понуђача Академија Оксфорд Агент д.о.о. и понуђача Halifax Consulting д.о.о. испуњавају све захтеване обавезне и додатне услове дефинисане конкурсном документацијом а у складу са Законом.

Понуђач Академија Оксфорд Агент д.о.о. је доставио цене за следеће услуге:

Симултано превођење /усмено	0,01 динар
Консекутивно превођење / усмено	0,01 динар
Овера судског тумача за 1,2 и 3 групу језика	0,01 динар
Писмено превођење са српског језика на језике из прве групе језика и обрнуто	1.595,00 динара
Писмено превођење са српског језика на језике из друге групе језика и обрнуто	0,01 динар
Писмено превођење са српског језика на језике из треће групе језика и обрнуто	0,01 динар
Писмено превођење са српског језика на све друге језике и обрнуто	17.000,00 динара



Укупно без ПДВ-а	18.595,05 динара
Укупно са ПДВ-ом	22.314,06 динара

Понуђач Halifax Consulting д.о.о. је доставио цене за следеће услуге:

Симултано превођење / усмено	4.000,00 динара
Консекутивно превођење / усмено	4.000,00 динара
Овера судског тумача за 1,2 и 3 групу језика	0,01 динар
Писмено превођење са српског језика на језике из прве групе језика и обрнуто	1.400,00 динара
Писмено превођење са српског језика на језике из друге групе језика и обрнуто	1.250,00 динара
Писмено превођење са српског језика на језике из треће групе језика и обрнуто	1.400,00 динара
Писмено превођење са српског језика на све друге језике и обрнуто	2.000,00 динара
Укупно без ПДВ-а	14.050,01 динар
Укупно са ПДВ-ом	16.860,012 динара

Комисија за јавну набавку констатује следеће да:

- понуда понуђача Академија Оксфорд Агент д.о.о, Јагодина, Књегиње Милице 21/8, МБ 20758546, не садржи битне недостатке из члана 106. Закона, да је одговарајућа, да не ограничава и не условљава права наручиоца или обавезе понуђача и да не прелази износ процењене вредности јавне набавке, те је оцењује као прихватљиву у смислу члана 3. став 1. тачка 33) Закона.

- понуда понуђача Halifax Consulting д.о.о. из Београда, Винодолска бр. 12а, МБ 17323679, не садржи битне недостатке из члана 106. Закона, да је одговарајућа, да не ограничава и не условљава права наручиоца или обавезе понуђача и да не прелази износ процењене вредности јавне набавке, те је оцењује као прихватљиву у смислу члана 3. став 1. тачка 33) Закона.

Примењујући методологију за оцену критеријума дефинисану конкурсном документацијом „најнижа понуђена цена“ Комисија је сачинила упоредни преглед прихватљивих понуда и рангирала их на следећи начин:

Понуђач		Укупан број пондера	Ранг
1	Академија Оксфорд Агент д.о.о.	96,33	1
2	Halifax Consulting д.о.о	45,00	2

Имајући у виду све горе наведено, у складу са Законом и критеријумом за оцену понуда у поступку, Комисија предлаже да се уговор за предметну јавну набавку додели понуђачу који је доставио понуду како следи:

Назив понуђача:	Академија Оксфорд Агент д.о.о.
Матични број:	20758546
Адреса:	Књегиње Милице 21/8, Јагодина



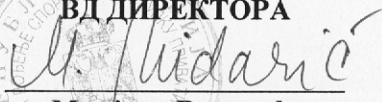
Понуђач чија је понуда оцењена као најповољнија наступа самостално.

На основу свега наведеног, в.д. директора Агенције за вођење спорова у поступку приватизације доноси одлуку као у диспозитиву.

Прилог: упоредни преглед понуда

Порука о правном леку:

Против ове одлуке, може се поднети захтев за заштиту права у року од 5 дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки, а копију истог истовремено доставити Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

В.Д. ДИРЕКТОРА

Мирјана Видарић

Упоредни преглед понуда:

	Симултано превођење /успмено	Макс. 5 бодова	Консекутивно превођење / успмено	Макс. 5 пондера	Овера сулског тумаца за 1,2 и 3 групу језика	Макс. 15 пондера	Писмено превођење са српског језика на језике из прве групе језика и обрнуто	Макс. 30 пондера	Писмено превођење са српског језика на језике из друге групе језика и обрнуто	Макс. 25 пондера	Писмено превођење са српског језика на језике из треће групе	Макс. 20 пондера	Укупан број пондера:
1	0,01	5,00	0,01	5,00	0,01	15,00	1.595,00	26,33	0,01	25,00	0,01	20,00	96,33
2	4.000,00	0,00	4.000,00	0,00	0,01	15,00	1.400,00	30,00	1.250,00	0,00	1.400,00	0,00	45,00

- Језици прве групе су: енглески, немачки, руски, румунски, холандски, литвански
- Језици друге групе су: италијански, македонски, словеначки, хрватски, бугарски, мађарски
- Језици треће групе су: грчки, шведски, украјински, ирски, исландски